

MISCELLEN.

I.

EINE BISHER UNBEKANNTE ME. VERSION VON PAULI HÖLLENFAHRT.

Zu den bisher bekannten fünf mittelenglischen versionen der Paulus-vision — vier dichtungen und eine prosa — tritt als sechste die hier zum ersten male abgedruckte prosa-fassung, welche im MS. Add. 10 036 des Brit. Mus., einer membrane aus dem 14. jahrhundert, enthalten ist. Was die einschlägige litteratur betrifft, so begnüge ich mich mit einer verweisung auf die gründlichen arbeiten von H. Brandes: Ueber die quellen der mittelenglischen versionen der Paulus-vision, Engl. stud. VII, p. 34 ff. (= Br.¹), und: Visio S. Pauli. Ein Beitrag zur visionslitteratur. Mit einem deutschen und zwei lateinischen texten. Halle 1885 (= Br.²). Die vorliegende fassung kennzeichnet sich als eine ziemlich getreue übertragung der vierten lateinischen version, welche Brandes in der eben genannten schrift p. 73 ff. hat abdrucken lassen. Auf kleine differenzen werde ich in den anmerkungen hinweisen. Da manche derselben von anderen englischen versionen getheilt werden, so scheinen wenigstens diese auf gemeinsame abweichungen in den vorlagen hinzuweisen.

Eine erörterung des dialektes hat bei einem derartigen kürzeren prosa-texte wenig zweck, da uns jedes kriterium über die wirkliche sprache des autors fehlt, und die des abschreibers von sehr geringem interesse ist. In der that tritt in diesem denkmal kein einheitlicher dialekt zu tage.

Was die wiedergabe des textes betrifft, so schliesse ich mich genau an die hs. an; nur regle ich die interpunction und lasse die eigennamen mit grossen buchstaben beginnen. Abgekürzte lettern und silben sind cursiv gedruckt (wip ist in der hs. stets durch wt wiedergegeben).

(f. 81a) A questioun of þe peynes of Helle & how soules
desireþ to haue rest in þat place¹). §. Poule & Myzel praied to
oure lord Jesu Crist of his gret grace, to schewe þe peynes of helle to
his disciple Poule, þat he myzt declare hem in openyng to cristen peple.
5 Where fore oure lord graunted him power bi þe leding of his aungel

¹) 1—2 A—place *roth* unterstrichen. 3 of helle *om.* MS.

Michael for to se þe peynes of soules ypynsched in þat ferful place.
 §. And þe aungel Mychael brouzt Poule bi fore þe zates of helle, for
 to se þe peynes of helle, & þer Poul sawe bi fore þe zates brennyng
 trees, & in þo trees synful soules *turmentyd* & hanged al brennyng.
 10 §. Somme bi þe heer, somme bi þe necke, somme bi þe tonge, somme
 bi þe armes. §. And ferþer more Poul sawe a fornais al brennyng, in
 þe whiche soules were ipynched *wiþ* seuen manere of peynes. §. Þe
 furst snowe, þe secunde frost, þe þridde (f. 81b) fuyre, þe ferþe adders,
 þe fifte lyztning, þe sexte stenche, þe seuenþe sorw *wiþ* outen ende;
 15 and in þat fornays ben soules ipynsched, þe whiche dide no penaunce
 bi here lyue daie, and eueryche is pynsched after his dedes, þat he hadde
 in þis worlde ywrouzt; where inne is sorwyng, wepyng, waymentyng,
 brennyng, sekyng of deth. §. Þis place is to be dradde, in þe whiche
 is sorwe of adderes & sorw *wiþ* oute gladnesse, in þe whiche is plente
 20 of peynes *wiþ* brennyng wheles, & in euery whele a þousand crokes,
 ismyte a þousand tymes *wiþ* deueles, & in euery croke hangyng a
 þousand soules. §. And ferþer more he saw an horrible flode *wiþ*
 many deueles þer inne, for to *turment* soules, & þer apozn a brigge, bi
 þe whiche schulle passe ryztful soules & euel soules, þus to ben pynsched
 25 after here trespas; and þer ben (f. 82a) duellinge places of synful soules.
 and þer Poul sawe soules ifalle, somme to þe knees, somme to þe nauyl,
 somme to þe lippes, somme to þe top of þe hede; and þer fore Poul
 sore gan wepe, and þan seide Mychael: §. Þise þat ben falle to þe knees,
 ben suche as speken faire to fore & doþ euele bi hynde. §. Þise ben
 30 þo þat ben fallen to þe nauyl, þe whiche þat diden avowtrie & forny-
 cacioun, & dide no penaunce in here lyf. §. Þise ben þo þat ben fallen
 to þe lippes, þe whiche made batyng in holi church, & harde nozt þe
 worde of god. §. Þise ben þo þat ben fallen to þe top of þe hede,
 þat ben glad of here neizbores harme. And þer of Poul wep bitterliche
 35 & seide: Is þis greuous peyne yordeyned to hem. And after þat he
 sawe a place ful of soules hangyng bi þe toznges; & þan seide þe
 aungel: Þise ben *feneratowres* & *vsereres*. §. And (f. 82b) þan he sawe
 a place, in þe whiche were alle peynes, and þer were blak maidens
wiþ blak cloþes, in piche & bremstonn, *wiþ* fury cloþes, dragounz &
 40 addres hangyng aboute here neckes, & foure deueles goyng aboute hem
 & seyng to hem: Ze knoweþ nozt godes sone, þat bouzt zow. §. And
 þan seide Poul: What soules ben þise? Þise ben soules of maidens, þe
 whiche were nozt chast to here weddyng, & þo þat deled *wiþ* here kyn
 & ouerlaie here children & slow hem. §. And afterward he sawe *wymmen*
 45 apozn camayles & afore hem moche fruyt, but þei ne myzt none take.
 Þise ben þo þat breken here fast bfore tyme. §. And þan he sawe an
 olde man bitwene foure deuels weping, & he asked, what he was. §. Þe
 aungel seide: Þis was negligent, þe whiche kept nozt þe lawe of god,
 ne was not chast of bodi ne of worde ne of werke, but was prowde &
 50 couei(f. 83a)tous; & þer fore he schal suffre þis in to þe daie of dome.
 §. And þo wepte Poul. And þe aungel asked: Whi dost þou wepe

aponn þis man? for ȝit þou schalt se more gretter peynes. And he
 schewid him a put ylokke wiþ seuē lockes & seide to him: Stonde vttere,
 so þat þou myzt suffre þe sauour & þe stenche! And he openyd þe put,
 55 & þer come out a stronge stenche, worst aboue alle peynes. §. And þo
 seyde Mychael: Who so euere comeþ in to þis put, þer ne schal neuere
 be made mynde of him in heuene bi fore god ne his aungeles. And into
 þis put schullen be þrowe þo soules, þe whiche þat leue not, þat þe sone
 of god toke flesche & blode of seynt Marie, ne troweþ noȝt in þe sacra-
 60 ment of þe auter. And he sawe in an oþer place men & wymmen, &
 wormes & addres etynge hem. And þer laie soule apoun soule, (f. 83b)
 as þouz it were frogges in a stronge storme. & þat place was as depe as
 it is fro heuene to erþe. And þer he herde gret wepyng & gromyng &
 gryntyng of teþ, as it were a þondre. And þan he sawe a synful soule
 65 b[i]twene seuē deueles wepyng & sorwyng ledyng þat soule þat same
 daie fro þe bodi. And aungeles cried azens þat soule, seiynge to him:
 §. þou wrecchid soule, what hastou donn in erþe? and þer þei redde his
 charter, in þe whiche alle his synnes were inne. §. And þer he was
 yþrowe into þe depe put, in to þe deppest derkenesse. And in þe same
 70 while aungeles ladde an oþer soule fro þe bodi to heuene. And þer þei
 harde a þousande þousand of gladde aungeles seyng to þat soule:
 §. Arayse we him up afore god, for he haþ chose his blessyd werkes!
 And after þat seynt Mychael put him in to paradis, & þer alle aungeles
 worschipped þat soule. §. And synful soules, (f. 84a) þat leyn in peyne,
 75 þei criden & seiden: haue mercy on vs, Myzel & Poule, þe whiche þat is
 most biloued wiþ oure lord god, praieþ for vs! And þan seide þe aungel
 Mizel: Now knele down on zoure knees & praieþ wiþ vs! & þat herde
 þo þat weren in helle; þan wiþ o vois þei criden, þe whiche þat weren
 in helle, & saiden: Haue mercy on vs, Crist, godes sone & man! || And
 80 þei lokyd vp rewfulliche to heuene, and þei sawe sodeynliche godes sone
 comynge. And þan þei cried azenwarde & seide: Haue mercy aponn vs,
 þe sone of god most hyzest! And anone þei herde a vois of godes
 sone, seyng to hem: §. For zow I was crucified, istonge wiþ a spere,
 wiþ nailes ynailled, wiþ þornes ycrowned, & eysel & galle ze zeue me
 85 to drynke; and I ȝaue for zow myn owyn bodi to þe deth. What myzt
 I more do to zow? and ze to me were neu[er] good, but wicked &
 schrewid, & neuere (f. 84b) diden good in zoure lyue, but wickidnesse
 & schrewidnesse in zoure lyf. But for þe praier of Myzel & of Poule
 & for my blessed resurreccioun I graunt zow to haue reste fram Saturdaie
 90 atte none in to þe risynge of þe sonne þe mondaie. And þan þei were
 gladde of þat graunt, alle þat were in helle. And þei cried wiþ o vois:
 iblessed mote þou be, godes sone, þe whiche þat haþ igraunted vs þis
 refressynge, for it is to vs more remedie of þis daie & þis nyzt, þan was
 al þe refressynge þat we hadde on erþe al oure lyf, while we were on
 95 erþe! For who so kepeþ þe sondaie, he schal haue pees, rest & ioie wiþ
 aungeles. §. And Poule asked of þe aungel, how fele peynes weren in
 helle. þe aungel answerde & seide: Almost þer beþ fourty hundred &

74 worschip *MS.* — 80 lokyng *MS.*

four pousand. And ȝif þer were an hundred men spekyng fro þe bigyn(f. 85a)nyng of þis worlde to þe dai of dome, and þer to euery
 100 man hadde four tonnges of iren, ne myzt nouȝt telle, how fele sorwes
 þer ben in helle. And so sodeynliche þei wente fro þat place.

99 and . and MS.

Anmerkungen.

1 f. Diese überschrift *A—place* ist eine hinzufügung seitens des englischen bearbeiters. — 2 f. Hier schliesst sich die übertragung an lat. C an (Br.¹ p. 75): *Paulus apostolus petiit a domino, ut videret penas inferni*. Michael an dieser bitte theilnehmen zu lassen, lag nahe genug; vgl. auch B: *quia Michael voluit, ut Paulus videret p. i.*, wo A *deus* für M. liest. A weiss von dieser bitte nichts. — 4. *in openyng* ist schwerlich richtig; man erwartet etwa *openly* oder *in þe opening of his sermunes*. In den lat. texten fehlt die begründung der bitte: *þat—peple* überhaupt. — 6. *ypynshed* = *ypunished*, 'gestraft'; diese schreibung des wortes ist bei Str.³ p. 488 b nicht verzeichnet; der ausfall von *i* begegnet auch Pr. P. 416. — 5—8. *Where—helle* ist ausführlicher wie der lat. text. — 9. *al brennyng* ist ein zusatz. — 10. *bi þe necke. colla* werden lat. IV nicht genannt, wohl aber lat. V (vgl. Br.¹ p. 48)¹⁾. — 11. lat. p. 75, 10 f.: *per—coloribus* fehlt hier. — 12 ff. Unter diesen plagen ist lat. p. 75, 13: *quarta sanguis*, übersprungen und dafür als siebente *sorw wiþ outen ende* eingeführt, ein abstracter begriff, der zu den vorhergehenden concreten nicht passt, wie es scheint, aus späterer stelle, lat. z. 20, eingedrungen, wo er im engl. texte fehlt. Doch vgl. auch Br.¹ p. 48, note 1¹⁾. — 17 f. Der übersetzer hat für lat. p. 75, 16 ff.: *Et alii flent, alii ululant* etc. verbal-substantiva eingeführt; z. 18: *quam—mori* ist weggelassen. — 19. *sorwe—* & ist zusatz; dagegen ist sonst die allgemeine hinweisung auf die schrecknisse der hölle, die den übergang zur radstrafe bildet, gekürzt. — Nur in diesem texte ist von mehreren rädern die rede, und auch die einföhrung von an denselben angebrachten haken, an denen die gequälten seelen hängen, ist neu. — Die nun folgende schilderung des flusses, 22 f., ist, im gegensatz zu den poetischen versionen (vgl. Br.¹ p. 57 f.), hier nur ganz kurz gehalten. — 23 ff. ist die erörterung der brücke so ungenügend, dass, falls nicht die vorlage hier verdorben war, unser text als verstümmelt anzusehen ist, denn die bösen seelen passiren ja eben die brücke nicht, sondern fallen herunter; vgl. lat. p. 76, 8 ff.: *Et desuper illud flumen est pons, per quem transeunt anime iuste sine ulla dubitacione, et multe peccatrices anime merguntur unaqueque secundum meritum suum*. — 25. Das subst. *dwellinge-place* belegt Mätzner, Wtb. I, p. 697, bloss einmal, in Str.³ fehlt es ganz; s. auch Horstm., Leg. 1878, p. 195, v. 266. — Das. ist nach *soules* lat. p. 76, 12—16: *sicut—meritum* ausgelassen. — 27 f.: *to þe top of þe hede*, ist die wiedergabe von lat. p. 76, 18: *usque ad supercilia*. — 28 giebt Michael auskunft über die verschieden weit eingetauchten

¹⁾ Beiläufig bemerkt: sollte für *ezen*, Zupitza's Übungsbuch⁴ p. 70, 16 nicht etwa *eren* zu lesen sein = lat. *auribus* = engl.¹ str. 3, 5, engl.³ v. 18? Kein lateinischer text spricht von *oculis*, und auch abgesehen davon, scheint mir die idee, jemanden an den augen aufzuhängen, ziemlich fern zu liegen. Freilich ist auch z. 16: *bi þer heorte*, sehr merkwürdig.